

世界文豪书系

雨果文集

YUGUOWENJI

10

河北教育出版社

Victor Hugo

雨 果 文 集

第十卷

小 说

〔法〕维克多·雨果 著

柳鸣九 主编 李玉民 译

河 北 教 育 出 版 社

1998 年 · 石 家 庄



1856 年雨果于盖纳西岛



1860 年雨果与其子夏尔和弗朗
索瓦·维克多



《悲惨世界》插图：小珂赛特



《悲惨世界》插图：沙威警长

目 录

第六卷	小皮克普斯·····	(1)
一	皮克普斯小街 62 号 ·····	(1)
二	马尔丹·维尔加分支·····	(5)
三	严厉·····	(12)
四	乐事·····	(14)
五	驰心·····	(19)
六	小修院·····	(25)
七	昏暗中几个身影·····	(28)
八	人心在前石在后·····	(31)
九	修女巾下一世纪·····	(33)
十	永敬修会的起源·····	(35)
十一	小皮克普斯的结局·····	(37)
第七卷	题外话·····	(40)
一	修道院,抽象意念 ·····	(40)
二	修道院,历史事实 ·····	(41)
三	什么情况下可尊重过去·····	(44)
四	从本质看修院·····	(47)
五	祈祷·····	(49)
六	祈祷的绝对善·····	(51)

七	慎于责备·····	(54)
八	信仰,法则 ·····	(56)
第八卷	墓地来者不拒·····	(59)
一	如何进入修院·····	(59)
二	割风为难·····	(67)
三	纯洁嬷嬷·····	(70)
四	冉阿让俨然读过欧斯丹·卡斯提约·····	(84)
五	酒鬼不足以长生不死·····	(91)
六	在棺木里·····	(98)
七	“别遗失工卡”这句成语的出典 ·····	(101)
八	答问成功·····	(110)
九	隐修·····	(114)

第三部 马 吕 斯

第一卷	从其原子看巴黎·····	(125)
一	小不点儿·····	(125)
二	他的一些特征·····	(127)
三	他有趣·····	(129)
四	他可能有用·····	(131)
五	他的疆界·····	(133)
六	一点历史·····	(136)
七	在印度等级中,也许有流浪儿的地位·····	(138)
八	末代国王的妙语·····	(141)
九	高卢古风·····	(143)
十	瞧这巴黎,瞧这人·····	(145)
十一	嘲笑,统治·····	(151)

十二	人民潜在的未来·····	(155)
十三	小伽弗洛什·····	(157)
第二卷	大绅士·····	(160)
一	九十岁和三十二颗牙·····	(160)
二	有其主，必有其屋·····	(163)
三	明慧·····	(165)
四	长命百岁·····	(167)
五	巴斯克和妮珂莱特·····	(168)
六	略谈马依及其两个孩子·····	(170)
七	规矩：晚上才会客·····	(173)
八	两个不成双·····	(174)
第三卷	外祖和外孙·····	(177)
一	古老客厅·····	(177)
二	当年一个红鬼·····	(182)
三	愿他们安息·····	(189)
四	匪徒的下场·····	(199)
五	去做弥撒能变成革命派·····	(203)
六	遇见教堂财产管理员的后果·····	(205)
七	追小妞儿·····	(212)
八	大理石碰花岗岩·····	(219)
第四卷	ABC 朋友会 ·····	(225)
一	几乎载入史册的一个团体·····	(225)
二	傅须埃悼勃隆多的谏词·····	(242)
三	马吕斯的惊奇·····	(247)
四	穆赞咖啡馆后厅·····	(250)
五	扩大视野·····	(259)
六	窘境·····	(264)

第五卷	苦难的妙处·····	(268)
一	马吕斯穷困潦倒·····	(268)
二	马吕斯清贫寒苦·····	(271)
三	马吕斯长大成人·····	(275)
四	马伯夫先生·····	(280)
五	穷是苦的睦邻·····	(285)
六	替身·····	(288)
第六卷	双星会·····	(294)
一	绰号：姓氏形成方式·····	(294)
二	有了光·····	(298)
三	春天的效力·····	(301)
四	大病初发·····	(303)
五	布贡妈连曹雷击·····	(306)
六	被俘·····	(308)
七	猜测 U 字谜 ·····	(311)
八	残废军人也有乐子·····	(313)
九	失踪·····	(316)
第七卷	咪老板·····	(319)
一	坑道和坑道工·····	(319)
二	底层·····	(322)
三	巴伯、海口、囚底和蒙巴纳斯·····	(325)
四	黑帮的组成·····	(328)
第八卷	坏穷人·····	(332)
一	马吕斯寻觅一个戴帽子姑娘却遇到 一个戴鸭舌帽的男子·····	(332)
二	发现·····	(335)
三	四面人·····	(338)

四	贫穷一朵玫瑰花·····	(344)
五	天赐的窥视孔·····	(352)
六	人兽窟·····	(355)
七	战略战术·····	(360)
八	光明照进陋室·····	(365)
九	容德雷特几乎挤出眼泪·····	(368)
十	包车每小时两法郎·····	(373)
十一	穷苦为痛苦效劳·····	(377)
十二	白先生那五法郎的用场·····	(381)
十三	在僻静地方单独相对，想必他们 不会念“天父”·····	(387)
十四	警察给律师两个“拳头”·····	(390)
十五	容德雷特采购·····	(395)
十六	又听见套用 1832 年英国流行曲调的一首歌·····	(398)
十七	马吕斯那五法郎的用场·····	(403)
十八	马吕斯的两把椅子相对摆着·····	(408)
十九	心系暗处·····	(410)
二十	陷阱·····	(415)
二十一	还应先捉受害人·····	(441)
二十二	在第三卷啼叫的孩子·····	(446)

第四部 普吕梅街牧歌和圣德尼街史诗

第一卷	几页历史·····	(451)
一	善始·····	(451)
二	不善终·····	(457)
三	路易-菲力浦·····	(461)

四	基础下的裂缝·····	(469)
五	历史经历而又无视的事实·····	(477)
六	安灼拉及其副手·····	(490)
第二卷	爱波妮·····	(496)
一	云雀场·····	(496)
二	监狱孵化中的罪恶胚胎·····	(502)
三	马伯夫老头儿见了鬼·····	(507)
四	马吕斯见了鬼·····	(512)
第三卷	普吕梅街的宅院·····	(518)
一	幽室·····	(518)
二	冉阿让加入国民卫队·····	(523)
三	叶茂枝繁·····	(526)
四	换了铁栅门·····	(530)
五	玫瑰发现自己是武器·····	(536)
六	开战·····	(541)
七	你愁我更愁·····	(545)
八	锁链·····	(551)
第四卷	人助也许是天助·····	(561)
一	外伤内愈·····	(561)
二	普卢塔克大妈自有说法·····	(564)
第五卷	结局不像开端·····	(573)
一	荒园和兵营相结合·····	(573)
二	珂赛特的恐惧·····	(576)
三	都圣添枝加叶·····	(580)
四	石头下面一颗心·····	(584)
五	珂赛特看信之后·····	(590)
六	老人往往走得好·····	(593)

第六卷 小皮克普斯

一 皮克普斯小街 62 号

皮克普斯小街 62 号那道大车门，在半个世纪前再普通不过了。平日，那道门总是半掩着，特别引人注目，只见里边呈现两样不算十分惨不忍睹的景物：一座围墙爬满青藤的院落，一张闲溜达的门房的面孔，对面的墙头探出几棵大树。每当一束阳光给院子带来欢快的气氛，每当一杯酒给门房增添欢喜的神气，那么，从皮克普斯小街 62 号门前经过的人，就很难不受感染，不带走一分愉快的心情。然而，那地方看上去相当凄黯。

门扇咧开微笑，而楼房却在祈祷并哭泣。

假如我们能通过门房那一关，——那绝非易事，几乎没人办得到，因为，必须知道“芝麻，开门！”那样一句咒语才行；假如过了门房那一关，再走进右首的一个小门厅，就看见两堵墙之间只能容一人通过的窄楼梯；假如我们没让墙上的鹅黄色和沿楼梯墙脚的巧克力色吓住，壮着胆子登上楼梯的一层平台，再登上二层平台，就到达二楼的楼道，发现墙上的鹅黄色和墙脚的巧克力色紧追不舍，悄悄跟上了二楼，而光线从两扇美丽的窗户透进来，照亮了楼梯和楼道。不过，楼道拐了个弯就昏暗了。假如我们也拐过弯，再往前走几步，便到了一扇门前，见它没有关闭而尤觉神秘；推门进去，是一间小屋，约六尺见方，方瓷砖地擦洗过，墙上糊了十五苏一卷的小绿花南京壁纸，整

个屋子显得洁净而清冷。一大扇小格玻璃窗占了整个左首一面墙，透进暗淡的白光。扫视周围，不见一人；侧耳细听，毫无动静，既听不见脚步，也听不见人语。墙壁光秃秃的，房间没有家具，连一把椅子也没有。

再仔细瞧瞧，就会看见房门对面的墙上有个一尺见方的洞，洞口安装了铁网，牢固的黑铁条交叉打结，构成小方孔，而方孔的对角可以说不到一寸半。南京壁纸的小绿花平静而整齐，一直排列到铁网，并不因为接触阴森可怖的东西就惊慌失措，四处逃散。一个腰身多么纤细的人，若想从小方洞出入也不可能；那铁网不会放过躯体，只能放过眼睛，也就是说放过精神。这一点似乎早就有人想到，因此铁网靠里一点的墙洞里，还镶嵌了一块白铁皮，白铁皮上有无数小孔，比漏勺眼还小。铁皮下方开了一个长口，跟信箱口一样。还有一根铃绳带子，从铁网右边洞里垂下来。

如果你拉一拉那条带子，就会丁当响起铃声，还会听见一个人的声音，近在咫尺，能吓你一哆嗦。

“谁呀？”那声音问道。

那是一个女子的声音，十分轻柔，轻柔得有点悲切了。

到了这一步，还有一句咒语必须掌握。如果不知道，那声音就沉默了，墙壁重又喑哑，就好像坟墓里的黑暗愕然噤声一样。

假如你知道那句咒语，那声音就会应道：

“请从右边进来。”

右边正好对着窗户，你会看到一扇漆成灰色的玻璃门，门上还镶了一个玻璃框。你拉起门闩，跨进门去，当即产生的感觉，完全像到了剧院，在铁栏还未放下、吊灯还未点亮的时候进入池座包厢。所到之处，的确像剧院的包厢，只从玻璃门透

进一点微光，里面很狭窄，有两把旧椅子、一块散了的草垫，正面齐肘高处挂着一块黑色木板，真像名副其实的包厢。这包厢也有栏杆，但不是歌剧院的那种漆金木栅栏，而是一排奇形怪状、铁条错乱的铁栏，而嵌在墙中的樁头就跟拳头一样。

过了几分钟，眼睛开始适应这种地窖的昏暗，目光就要越过栏杆了，但也只能看到栏杆以外的六寸远。视线到那里，又遇到一道黑色窗板；窗板由果酱面包色横木加固，是几条能开合的长薄板片儿连成的，遮住整个铁栏，而且始终紧闭着。

过了一会，你会听见窗板里面有声音叫你，并对你说：“我在这里。您找我有何事？”

那是一个亲爱的声音，有时是一个被爱慕的声音。但是你看不到人，几乎听不见气息，仿佛是幽灵隔着墓壁同你说话。

假如你符合某些必备的条件，——这种情况极少见，那么，窗板的一个窄木条就会在你面前打开，幽灵便显形了。你会隔着铁栏和窗板，勉强看见一个人头的嘴和下颏儿，其余部位则由黑纱遮住。那块黑色头巾、盖着黑色裹尸布的模糊形体，只是隐约可见。那个人头对你说话，但是不看你，也绝不冲你笑一笑。

光从你背后照过来，这样，你看她光亮，她看你黑暗。这种光照具有象征意义。

这工夫，你的眼睛通过这条开口，极力搜索这个完全避人耳目的地方。幽深的空间笼罩着那个服丧的形体。你的眼睛探索那空间，想分辨那形体的周围。不久你就会明白，你什么也瞧不见。你只看到黑夜、空蒙、幽暗，只看到掺杂墓气的冬雾，那是一种骇人的静谧、一种沉寂，绝无声息，连叹息都没有的沉寂，那是一片阴影，是什么也分辨不清，连鬼魂也不清的阴影。

你所见到的，是一座修道院的内幕。

这就是这座阴森肃穆的楼房的内幕，当时称为永敬圣贝尔纳会修女院。你所在的包厢，就是接待室。头一个同你讲话的声音，是联络修女，她一直坐在墙里边，一动不动，一声不吭，对着有铁网和千孔板双重保护的方洞。

带铁栏的修室之所以昏暗，是因为接待室有一扇窗户通尘世，靠修院一侧却没有窗户。绝不能让世俗的眼睛窥探这圣洁之地。

然而，这种幽暗之外，仍有光荣；这种死寂中仍有生意。尽管这座修院壁垒森严，非别个修院可比，我们仍要进去，并带读者进去瞧瞧，还要讲讲别人从未见过，因此也从未叙述过的故事，当然我们不会忘记分寸。

二 马尔丹·维尔加分支

这座修院到 1824 年，在皮克普斯小街存在已经有年头了，是马尔丹·维尔加分支的圣贝尔纳会一座修女院。

因此，这些圣贝尔纳会修女与本会的修士不同，并不属于克莱尔伏^①，而像本笃会修士那样属于锡托。换句话说，她们并不隶属于圣贝尔纳，而隶属于圣伯努瓦^②。

稍微翻过书的人都知道，马尔丹·维尔加于 1425 年创建一个圣贝尔纳-本笃修女会，总会设在萨拉曼卡，分会设在阿尔卡拉^③。

这个修会的分支发展到欧洲所有天主教国家。

一个修会嫁接到另一个修会上，在拉丁教会中并不罕见。就拿这里所谈的圣伯努瓦创建的修会而言，分支除了马尔丹·维尔加一系，有四个修会团体：意大利有两个，卡辛山和帕多瓦的圣朱丝丁；法国有两个，克吕尼和圣摩尔。还有九种修会：瓦

① 圣贝尔纳修会，是 12 世纪由圣贝尔纳（1091—1153）在法国北部小镇克莱尔伏创建的。

② 圣伯努瓦于 6 世纪创建本笃会。1098 年在锡托创建的修道院信奉圣伯努瓦的教条。

③ 萨拉曼卡和阿尔卡拉是西班牙城市。圣贝尔纳-本笃修女会是雨果杜撰的，并不存在。